

## Pratique de la traduction : Thème

### Text to be translated from French into English

Tonio nous attend à la porte de l'immeuble. On l'a rencontré la veille, perché sur une carcasse de voiture où il s'entraînait à perfectionner ses graffitis. Du haut de ses treize ans, il regarde fixement le terrain vague d'en face planté de squelettes d'immeubles murés.

Sa mère a été expulsée pour cause de démolition et les enfants éparpillés. Tonio s'est retrouvé chez son père. Dans cette famille portoricaine, il est le seul à parler américain. Son père est au chômage et ils vivent à sept dans un trois pièces.

Quand on est revenus deux jours plus tard avec l'équipe de tournage de F3, les peintures avaient été refaites par la ville : une épaisse couche de peinture directement sur une épaisse couche de crasse... mais ça brille, ça fait propre à l'image. Personne, officiellement, n'avait pourtant été prévenu.

Nous sommes à un pont de Manhattan, dans le Bronx, arrondissement de New York City. Le premier jour, on est arrivés avec une voiture de location - dommage pour la discrétion, elle était rouge - on a laissé la voiture - à peine une demi-heure, mais ça a suffi pour qu'elle soit visitée. Tout avait été ouvert, mais rien n'avait bougé : pas d'effraction, le blouson laissé sur la banquette était toujours là : pas trace non plus d'un éventuel « cadeau ». Le mystère s'est vite éclairci quand on a vu le clin d'oeil lancé par le groupe d'enfants qui - l'air de rien - jouaient au ballon autour de nous. Ils avaient tout simplement voulu nous donner une petite leçon.

**Télérama**

## Suggested translation

<sup>i</sup>Tonio was waiting<sup>ii</sup> for us at the entrance to the block. We had met<sup>iii</sup> him the day before, perched on the hulk of a car, where he was practising<sup>iv</sup> his graffiti<sup>v</sup>. At all of thirteen years old, he was gazing at the wasteland<sup>vi</sup> opposite, lined with the skeletons of walled-up buildings.

His mother had been evicted<sup>vii</sup> to make way for a demolition and the children split up. Tonio had ended up with his father. In this Puerto Rican family, he is the only one who speaks English<sup>viii</sup>. His father was out of work and there were seven of them living in three rooms<sup>ix</sup>.

When we came back two days later with the camera crew from French TV station F3<sup>x</sup>, the building had been repainted by City Hall<sup>xi</sup> – a thick coat<sup>xii</sup> of paint applied directly over a thick layer of filth. But it's shiny and it looks good on screen. Noone had been officially notified.

We were a bridge away from Manhattan<sup>xiii</sup>, in the Bronx, a borough<sup>xiv</sup> of New York City. On the first day, we had arrived in a red hire car – so much for discretion.<sup>xv</sup> We left the car for barely half an hour, but that was enough for it to be visited. Everything had been opened, but nothing had moved – there had been no break-in and the jacket left on the back seat was still there.<sup>xvi</sup> There was no trace of a possible<sup>xvii</sup> 'present'<sup>xix</sup>, either.

The mystery was soon cleared up when we got a wink from<sup>xx</sup> the group of children who were – apparently innocently – playing football around us. They had simply wanted to give us a little<sup>xxi</sup> lesson.

---

## Notes

<sup>i</sup> Paragraph presentation is an *essential* part of your translation. Paragraphs are punctuated in one of two ways: 1) 'indents', which are used here, short blanks before the start of writing; 2) blank lines between each paragraph. For an indent, use the 'tabulation' key (to the left of A on the keyboard), or set the indent automatically using the ruler above the page.

<sup>ii</sup> The verb must be in a continuous form, since the action in question is already in progress at the start of the text.

<sup>iii</sup> It is much better to use the past perfect than the past simple here, since the action of 'meeting' is placed in relation to another past moment, that of 'waiting'.

<sup>iv</sup> A good example of the real meaning of 'practise', which covers the notions of 'training' and 'improving', in contrast to the simpler French 'pratiquer'. British English distinguishes the spelling of 'practice' (noun) and 'to practise' (verb); American English has 'practice' for both.

<sup>v</sup> English 'graffiti' is an uncountable noun, and cannot therefore take a plural 's' (the same goes for 'spaghetti' and 'confetti').

<sup>vi</sup> 'Wasteland' is normally written as one word, while 'waste ground' is written as two words.

<sup>vii</sup> The word 'expel' is used in the context of academic institutions or clubs (e.g. 'he was expelled from school'). Beware of lower-register words such as 'throw out' or 'chuck out'.

<sup>viii</sup> *English*, not *American*. All English-speakers, whether British, American, Irish, South African, West Indian, Kenyan, etc, use the term 'English' to designate the language they speak. 'American', in this sense, is quite simply a gallicism. 'American English' is unnecessary here – we are not contrasting varieties of English. Incidentally, all languages (as well as adjectives of nationality, weekdays and months) take a capital letter.

<sup>ix</sup> Or 'in a three-room(ed) flat/apartment'. Note the hyphen ('trait d'union') and the lack of plural 's' on the first element of most compound nouns in English.

<sup>x</sup> An explanation of this acronym is needed here, but always try, if at all possible, to insert such information into the text rather than using a bracketed gloss. Only resort to a footnote – an extremely disruptive element for the reader – if absolutely unavoidable.

<sup>xi</sup> 'City' not 'town' - a city is a large town, originally a town with a cathedral. In New York, the city administration is commonly referred to as 'City Hall', the name of the building where it is based.

---

<sup>xii</sup> Be careful with vocabulary. 'Une couche de peinture' = 'a *coat* of paint'.

<sup>xiii</sup> If you put 'on/at a bridge in Manhattan, in the Bronx', that implies that you are simultaneously in two distinct boroughs of New York, which is a geographical impossibility! It is essential to read for *meaning*, and reflect on that meaning (here the meaning of the preposition 'à'), and not just put what you take to be the standard translation of an individual word.

<sup>xiv</sup> New York City, like London, is divided into boroughs, of which there are five; the others are Manhattan, Queens, Brooklyn and Richmond. The Bronx is always used with the definite article. NB Don't forget the indefinite article before 'borough' which is in apposition to 'the Bronx'.

<sup>xv</sup> The adjectival form is 'discreet'. (The adjective 'discrete' exists but is much rarer: it is the opposite of 'concrete', and refers to things which are 'separate and distinct from each other'.)

<sup>xvi</sup> You need to start a new sentence here. The dashes in French are ambiguous: the first marks the start of a parenthesis, the second the start of an independent clause. Normally, one should be able to remove parentheses, whether in brackets or dashes, without affecting the structure of the sentence; this is not the case here. English is stricter about such usage than French.

<sup>xvii</sup> New sentence, again, and again a rather sloppy French punctuation: you should never use two colons in the same sentence. A verb is needed for the new final sentence ('There was').

<sup>xviii</sup> 'Eventuel' is a notorious false friend, and is commonly rendered by 'possible'. The English word 'eventually' usually means 'enfin'. French 'éventuellement' + verb can sometimes be translated by 'may' + verb.

<sup>xix</sup> English *never* uses chevron-style quotation marks ( « » ). Use double inverted commas ( “ ” ), or single ones ( ‘ ’ ) using the apostrophe key. Word processing software like Word will automatically substitute chevrons for double inverted commas. There are two ways to avoid this: 1) by using apostrophes; 2) by redefining “Langue” as “Anglais” (via: Outils / Langue), as soon as you open the blank document on which you are going to type your translation. This will also avoid the spaces before 'double' punctuation marks ( ; : ? etc.).

<sup>xx</sup> French past participles can often be quite adequately translated by a simple preposition in English, since English prepositions convey a much stronger sense of movement in space than do their French counterparts. 'lancer un coup d'oeil' is a standard collocation with no particular expressive force, and 'from' is a perfectly adequate rendering of 'lancé'.

<sup>xxi</sup> Not 'small': 'little' is a subjective, emotive word, 'small' more strictly objective.

---

## Pratique de la traduction : Version

Text to be translated from English into French

Childhood has no meaning for 16 1/2M Indian children who have gone straight from 'swaddling clothes into working gear'. These children, aged 5-14, can be found in mines, factories, farms and tea stalls. They shine shoes, hawk newspapers, beg, carry loads, and work as domestic servants. Half of them work 10-13 hours a day for about £3 a month. They get silicosis in mines, inhale poisonous fumes in match factories, and lose their limbs in machinery. Yet their earnings are so vital to their impoverished families that no ban on child labour could be enforced.

A study prepared by the Anti-Slavery Society reveals that two thirds of families with working children have total incomes of no more than £15 a month, barely enough to survive. More than half the children in villages help their parents in the field or work in craft shops. Starving rural households which migrate to the cities in search of work are particularly hard on children. A survey in one city revealed that 80% of the children of migrants from rural areas had been put to work, compared with only 19% of the children of permanent city residents.

Successive governments have tried to bring in free and universal education. Although many rural areas still lack schools, enrolment in primary schools is claimed to be as high as 83%. But the drop-out rate is phenomenal; some experts estimate that only one Indian child in seven completes primary school.

India's constitution implicitly recognises the economic necessity of child labour. It merely bans children below 14 from working in hazardous occupations - though even this restriction is widely ignored. Factory owners use child labour to escape the laws on minimum wages; children cannot legally claim full payment. Their hours of work exceed even the norms laid down for adults.

**The Economist**

---

## Traduction proposée

« Enfance », mot dénué de sens pour 16 millions et demi d'enfants indiens (1) qui « n'ont quitté les langes que pour endosser les vêtements de travail ». Ces enfants, âgés de 5 à 14 ans, on les trouve dans des mines, des usines, des fermes et des échoppes de thé (2). Ils sont cireurs de chaussures, crieurs de journaux, mendiants, portefaix et domestiques. La moitié d'entre eux travaille (3) de 10 à 13h par jour et gagne environ £ 3 par mois. Ils contractent la silicose dans les mines, respirent des gaz toxiques dans les usines d'allumettes, et se font happer les membres par des machines. Pourtant, ce qu'ils gagnent est tellement essentiel à la survie de leurs familles appauvries qu'il serait impossible (4) de faire appliquer une loi interdisant le travail des enfants.

Selon une étude menée par la Ligue anti-esclavagiste, les revenus des deux tiers des familles dont les enfants travaillent ne dépassent pas £ 15 par mois, à peine de quoi survivre. Une bonne moitié des enfants des villages aident leurs parents aux champs, ou bien travaillent dans des ateliers d'artisans (5). Les familles rurales (6) que la faim pousse à migrer vers les villes à la recherche de travail sont celles qui se montrent le plus dures envers leurs enfants. Une enquête (7) effectuée dans une grande ville a révélé que 80% des enfants de migrants venus de zones rurales avaient été obligés de travailler, contre 19% seulement des enfants de citadins d'origine.

Les gouvernements se sont succédés et ont essayé d'instaurer l'école gratuite pour tous (8). Quoique bon nombre de zones rurales soient encore dépourvues d'écoles, les inscriptions atteindraient 83% dans le primaire. Mais il y a une proportion phénoménale de défections : selon certains experts, seul un enfant indien sur sept arrive au bout de ses études primaires.

La constitution de l'Inde reconnaît tacitement que le travail des enfants est une nécessité économique. Elle se contente d'interdire que les enfants de moins de quatorze ans accomplissent des tâches dangereuses (9) – d'ailleurs on ne tient presque aucun compte de cette restriction (10). Les patrons d'usine utilisent la main d'œuvre enfantine pour se dérober à la loi sur le salaire minimum, les enfants ne pouvant légalement pas exiger le plein salaire. Leur temps de travail (11) dépasse même les normes établies pour les adultes.

---

---

## Notes

- (1) *Indian* : ne pas confondre « indien » (habitant de l'Inde) et « hindou » (de religion hindoue)
- (2) *tea stalls* : il ne s'agit pas de boutiques où on choisit des thés aromatiques, mais (par analogie avec les mines, les usines) de baraques où l'on vend des tasses de thé au passant.
- (3) *half work* : alors qu'en anglais un collectif (donc singulier) peut régir un verbe au pluriel, par association, cela n'est pas possible en français. « La moitié » ne peut être suivi que d'un verbe au singulier, à moins qu'un pluriel explétif ne soit survenu (voir plus bas « la moitié des enfants »).
- (4) *could be* : il s'agit d'un conditionnel ! Traduire par un présent, c'est laisser entendre qu'il existe une loi et qu'elle n'est pas mise en application.
- (5) *craft shops* : comme le texte ne le précise pas, ne pas être tenté de pontifier sur l'économie rurale sans la connaître en précisant que ces enfants travaillent chez des artisans étrangers à leur famille, ou bien dans des boutiques familiales.
- (6) *households* : littéralement « maisonnées ». Désigne « les ménages » dans le vocabulaire de la comptabilité nationale. De même, on dira en français « foyers ». Cependant un « foyer » ne se déplace pas pour aller en ville ; il vaut alors mieux utiliser « famille ».
- (7) *survey* : « une enquête », s'il s'agit de recueillir des faits, « un sondage » s'il s'agit d'opinions.
- (8) *free education* : attention à ne pas confondre les deux sens de *free* (libre, et gratuit). Ici en particulier, « l'école libre » est tout autre chose que « l'école gratuite ».
- (9) *hazardous* : *hazard* est un faux ami. *A hazard* = un danger. Par hasard = *by chance*.
- (10) *ignored* : *to ignore* signifie littéralement « ignorer », « ne pas connaître ». Il a généralement le sens de « ne pas vouloir connaître », « ne pas tenir compte », « passer outre ».
- (11) *hours of work* : « heures de travail » signifierait plutôt en français les heures auxquelles ils travaillent, alors qu'il s'agit du total des heures, c'est-à-dire « le temps de travail ».